

苏州科技大学 国际合作交流处 港澳台事务办公室

苏科大国际/港澳台 (2018) 4 号

苏州科技大学国际学生公寓暂行管理办法 SUST Foreign Students' Dormitory Provisional Management Regulations

为加强对国际学生的宿舍管理，增强国际学生的资产和节能意识，维护正常的国际学生学习生活秩序，特制定本办法。

In order to improve the management of foreign students' dormitory and enhance students' energy-saving awareness, this regulation is put into force by SUST.

1、国际学生公寓住宿由学校统一安排，不得私自迁移或调换，不得私自借给他人居住。国际学生入住公寓后根据房间物品清单核对物品，并按规定交纳押金。

After confirming with the arrangement, students cannot move out, exchange dorm or lend it to others without notice in advance. Deposit is required before moving in and will be refunded at the end of the term of staying if all equipment remain in good condition.

2、国际学生不得利用宿舍从事违反我国法律和校规的活动，不得将宿舍作为宗教活动的场所。

Students cannot participate in activities that jeopardize the laws of PRC as well as the regulations of SUST. Students cannot use dorms for religious activities.

3、遵守防火规定，严防火灾。严禁乱动配电箱和消防器材，严禁在室内存放易燃、易爆物品。

Students shall follow the rules for fire-prevention. Do not touch the fire-prevention equipment in unnecessary conditions. Do not store in dorm inflammable and explosive objects.

4、注意节约水电，注意用电安全， 严禁乱拉电线， 严禁使用大功率电器、电炉（不得在宿舍内煮饭烧菜）或电取暖器等设备，外出时随时关闭电源。如因违反消防安全规定而引发事故，其全部损失将由肇事者负责。同时学校将追究其相应的法律责任。

Pay attention to the safety with electricity. Do not use high-power electricity appliances inside your rooms, otherwise all damages caused will be of your own responsibility.

5、保管好个人钱财及有关证件，防止失窃。

Take good care of your personal belongings.

6、保持宿舍安静，不得大声喧哗及播放高音量的音乐等，未经许可禁止在宿舍楼举办舞会。不得在宿舍内酗酒吸毒赌博等，不得在宿舍内煮饭烧菜。

Do not play music loud in dorm. No party is allowed in dorm without permission. Do not drink, smoke or gamble in dorm. Do not cook inside your rooms.

7、保持公共区域的整洁与通畅。不得乱涂乱画，不得在宿舍内饲养宠物，不得在走廊堆放私人物品或晾晒衣物，不准乱丢脏物，乱停车辆。

Keep the public area clean and tidy. Do not keep pets in dorm. Do not hang up clothes or store personally belongings in public corridors. Do not litter or park your bikes without order.

8、爱护公物，不得自行更换家具，不得损坏、拆卸、

改装宿舍楼和房间内的设施。损坏或遗失公物要照价赔偿。

Take good care of public furniture and equipment. You will be fined for causing damages to public belongings.

9、来访客人必须出示有效证件，在规定的时间内登记会客。会见双方都必须严格遵守会客规定，管理人员对不履行会客手续，擅自进入国际学生房间的人员，有权进行盘查，并根据情况通知学校治安部门或公安机关处理。对妨碍管理人员执行公务无理取闹者将视情节严肃处理。

Visitors shall present valid identities before entering the dorm and shall also follow the regulations of SUST.

10、国际学生宿舍内不得留宿访客。国际学生的配偶或子女，必须征得留学中心和公寓管理办的同意，并办理临时住宿登记手续后方可留宿。对未经批准在国际学生公寓留宿他人者，视其情节轻重给予处罚。

Visitors shall not stay overnight inside dorm. Spouses and children of foreign students shall get permission from the administration before moving inside the dorm.

11、从2017年5月1日起，学校按照每月100元的用电额度给每位援外硕士学生，每学年1200元将一次性打入学生电卡中。超过分配用电额度的用电量由国际学生自行自费购买。

Since 1st May, 2017, 100RMB/month will be charged inside your electricity card for electricity use only. In total 1200RMB will be issued to you for one year and the exceeded use of electricity shall be paid for by yourself.

12、国际学生毕业离校时候必须办理宿舍资产移交手续。

Assets delivery procedures shall be gone through before graduation.

13、本办法从公布之日起执行。

This regulation will be executed from the date of official issuance.

